

ใบความรู้ที่ 1

รายวิชาภาษาไทย รหัส ท31101

ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4

เรื่อง การอ่านแปลความ

การแปลความ หมายถึง การทำความเข้าใจความหมายของศัพท์ยาก หรือถ้อยคำที่ไม่ใช้กัน โดยทั่วไป เพื่อให้

สามารถตีความได้ดี และสมบูรณ์ยิ่งขึ้น การแปลความมีขั้นตอนดังนี้

1. อ่านเรื่องราวโดยตลอด 1-2 เที่ยว เพื่อให้เข้าใจเรื่องราวโดยรวมอย่างคร่าวๆ
2. ถ้าพบคำศัพท์ยากให้พยายามแปลความหมาย หรือหาความหมายจากพจนานุกรม
3. เรียบเรียงความคิดหรือข้อความที่ได้จากการแปลความเพื่อให้อ่านเข้าใจยิ่งขึ้น

ตัวอย่างการแปลความ

“ข้าพเจ้าพิจารณาตามหลักฐานที่ปรากฏในพงศาวดาร เห็นว่า ชนชาติไทยมีคุณธรรม 3 อย่าง เป็นสำคัญ จึงสามารถปกครองประเทศสยามได้ คือ ความรักอิสระของชนชาติอย่างหนึ่ง ความปราศจากวิหิงสาอย่างหนึ่ง ความฉลาดในการประสานประโยชน์อย่างหนึ่ง ”

ถ้าพิจารณาข้อความนี้จะพบคำศัพท์ที่อาจทำให้ผู้อ่านบางคนเข้าใจเนื้อความไม่ตลอด ได้แก่ พงศาวดาร วิหิงสา และประสานประโยชน์ ดังนั้นผู้อ่านจะต้องแปลความคำศัพท์ทั้ง 3 คำ ดังนี้

“ พงศาวดาร ” แหล่งบันทึกข้อมูลทางประวัติศาสตร์ ในสมัยก่อนใช้หนังสือใบลาน หรือสมุดข่อย ในสมัยหลังได้จัดพิมพ์ใหม่เป็นหนังสือเล่ม

“ วิหิงสา ” หมายถึง ความไม่เบียดเบียน

“ ประสานประโยชน์ ” หมายถึง การเอื้อประโยชน์ ชึ่งกันและกัน

ดังนั้น จึงแปลความเพื่อความเข้าใจง่ายๆ ได้ว่า

“ข้าพเจ้าพิจารณาตามหลักฐานที่ปรากฏในหนังสือบันทึกประวัติศาสตร์ เห็นว่า คนไทยมีคุณธรรม 3 อย่าง เป็นสำคัญ จึงสามารถปกครองประเทศสยามได้ คือ ความรักอิสระของชนชาติ ความไม่เบียดเบียนชึ่งกันและกัน และการเอื้อประโยชน์ชึ่งกันและกัน”

การแปลความนี้ เป็นขั้นตอนหนึ่งของการตีความ เพราะผู้อ่านจะสามารถตีความได้จะต้องแปลความและเข้าใจเรื่องราวอย่างครบถ้วนก่อน.

ใบความรู้ เพิ่มเติม

เบญจลักษณ์ คำแปล ลักษณะหญิงที่เป็นเบญจกัลยาณี 5
ประการ ได้แก่

- 1.ผมงาม
- 2.เนื้องาม (เหงือก และริมฝีปาก แดงงาม)
- 3.พื้งาม
- 4.ผิวงาม
- 5.วัยงาม (งามสมวัย)

ทศธรรม คำแปล ทศพิชราชธรรม ธรรม 10 ประการ
ของพระเจ้าแผ่นดิน ได้แก่

1. ทาน
2. ศีล
3. บริจาค
4. อาชชวะ (ความซื่อตรง)
5. มัททวะ (ความอ่อนโยน)
6. ตบะ (การข่มกิเลส)
7. อักโกธะ
8. อวิหิงสา
9. ขันติ
10. อวิโรธนะ (ความไม่ผิดจากธรรม)

สรุปอ่านแปลความ
การแปลความใช้ยากอย่างที่คิด
ถูกหรือผิดแปลไปก่อนครุไม่ว่า
หากไม่รู้ขอให้เปิดตำรา
ศัพท์ทุกหน้ามีให้ค้นอย่างใจ
อ่านคร่าวคร่าวไปก่อนสองสามเที่ยว
แล้วค่อยเหลียวหาศัพท์ยากหรือศัพท์ใหม่
พจนานุกรมเชิญค้นไป
แล้วสรุปถ้อยคำใหม่ให้สมบูรณ์
ภีรสุ